

> МАГИСТРАЛЬ >

МАРК ТВЕН

Приключения
Тома Сойера



Москва
2024

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44
Т26

Mark Twain
THE ADVENTURES OF TOM SAWYER

Перевод с английского *Нины Дарузес*

Вступительная статья *Юлии Волковой*

Художественное оформление серии
Анастасии Зининой

Твен, Марк.

Т26 Приключения Тома Сойера / Марк Твен ; [перевод с английского Н. Дарузес]. — Москва : Эксмо, 2024. — 304 с. — (Магистраль. Дети).

ISBN 978-5-04-200885-6

Беззаботный школьник Том Сойер — озорник и выдумщик, но у него доброе сердце и светлая голова. Он любит убежать из дома, купаться в речке и легко превращает наказание в развлечение. Вместе со своим другом Гекком Финном он весело проводит время. Мальчишки пускаются в приключения, попадают в передраги и проказничают.

История веселого, живого, озорного Тома Сойера — одна из самых лучезарных книг в мировой литературе.

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44

- © Дарузес Н., перевод на русский язык. Наследники, 2024
- © Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2024

ISBN 978-5-04-200885-6

«Метка двойка»... Вот так услышишь порой фразу и не понимаешь, что она означает. А означает она термин речной навигации — это глубина, равная примерно 2 морским саженим, именно такая глубина считается минимальной для прохождения речных судов.

Но при чём здесь сажени, реки и всё остальное?

Оказывается, именно так — «метка двойка» — переводится имя известнейшего американского писателя XIX века Марка Твена. А если быть точнее, то не имя, а псевдоним, который взял себе Сэмюэл Лэнгхорн Клеменс.

Сэмюэл Клеменс родился 30 ноября 1835 года в небольшом городке Флориде в США. Но важнее для будущего автора оказался другой город, куда его семья переехала в поисках лучшей жизни, — город Ханнибал в США. Именно с Ханнибала списан образ города и жителей, которых мы встречаем в книге «Приключения Тома Сойера». Там до сих пор сохранились дом и пещеры, в которых играл мальчишкой Сэмюэл и которые потом были описаны в знаменитой повести. Теперь это туристическое место.

Отец семейства умер от пневмонии в 1847 году, когда Сэмюэлу было 11 лет, и Клеменсы кое-как

сводили концы с концами. Поэтому Сэм и его старший брат активно участвовали в содержании семьи. Для этого будущему писателю пришлось бросить школу, но он сумел восполнить все пробелы самообразованием. Кем только Сэмюэл не работал: и наборщиком текстов, и автором газетных статей, и даже некоторое время лоцманом на пароходе (вероятно, именно тогда и возникла идея псевдонима).

В 1861 году в США начался непростой период — Гражданская война между Севером и Югом. Сэм и его старший брат в это время уехали на запад. И именно там, на западе, произошло рождение Марка Твена как писателя. Известность пришла к Твену в первую очередь как к автору-юмористу. Его юмористический рассказ «Знаменитая скачущая лягушка из Калавераса» был перепечатан по всей стране. Свой юмористический дар писатель сохранил до конца жизни. Его афоризмы до сих пор используются людьми по всему миру.

Постепенно от коротких юмористических рассказов Твен переходит (и очень успешно) к более серьёзным литературным формам. Наиболее известны «Приключения Тома Сойера», «Принц и нищий», «Янки из Коннектикута при дворе короля Артура» и сборник рассказов «Жизнь на Миссисипи». Но настоящее признание к нему пришло с изданием романа «Приключения Гекльберри Финна» (1884 г.).

Есть, правда, забавный эпизод из творческой жизни Клеменса, объясняющий, как он акцентировал внимание общественности на своей персоне. Когда вышла книга «Простаки за границей», анонимный критик опубликовал на неё восторженную рецензию. Позже выяснилось, что этим критиком был начинающий писатель Марк Твен.

Марк Твен много путешествовал, в том числе посетил Ялту, Одессу и Севастополь. Он активно участвовал в общественной и литературной жизни Америки. Выступал с лекциями в США и Англии. Марку недостаточно было лишь своей популярностью, он также с удовольствием помогал пробиваться молодым литературным талантам (ведь он уже обладал огромным влиянием в США). Тем более что к тому времени писатель даже приобрёл собственную издательскую компанию.

К сожалению, к концу жизни судьба, казалось, отвернулась от Марка Твена. Нет, его литературная слава несколько не померкла, а вот личные несчастья стали наступать одно за другим.

Твена обвиняли в расизме. Хотя сам он был ярким противником такого рода социальных предрассудков. Но в его книгах использовались такие слова, как «негр», которые, с одной стороны, были разрешены к упоминанию в те времена, а с другой — послужили красной тряпкой, за которую при желании можно было ухватиться. Роман «Приключения Гекльберри Финна» несколько раз пытались запретить и изъять из библиотек (как раз на почве расизма).

Умерли его самые близкие люди — жена Оливия и трое из четверых детей. Издательская компания, купив которую Твен вложил туда практически всё своё состояние, разорилась. Плагиаторы украли права на некоторые его книги. Умер близкий друг Марка, спасший его от финансового краха, — нефтяной магнат Генри Роджерс. Марк Твен впал в глубокую депрессию. Но даже тогда не терял своё чувство юмора. Однажды в одном из изданий ошибочно вышел некролог по поводу его якобы смерти. На что писатель отреагировал фразой, ставшей

крылатой: *«Слухи о моей смерти несколько преувеличены»*.

За год до смерти писатель сказал: «Я пришёл в 1835 году с кометой Галлея, через год она снова прилетает, и я рассчитываю уйти вместе с ней». Он абсолютно чётко это предугадал. 21 апреля 1910 года Сэмюэл Клеменс умер от стенокардии.

К счастью, нам осталось большое литературное наследие этого великого автора. И часть этого наследия — книга «Приключения Тома Сойера», вышедшая в свет в 1876 году. Существует как минимум 9 переводов на русский язык, один из которых в 1929 году сделал Корней Иванович Чуковский, известный детский писатель и литературовед.

Марк Твен так сказал о своём творении: «Хотя моя книга предназначена главным образом для развлечения мальчиков и девочек, я надеюсь, что ею не побрезгуют и взрослые мужчины и женщины, ибо в мои планы входило напомнить им, какими были они сами когда-то, что чувствовали, думали, как разговаривали и в какие странные авантюры иногда ввязывались...»

«Авантюры» — очень точное слово, которое описывает всё, что происходит в повести с двенадцатилетним мальчишкой Томом Сойером и его друзьями.

Что значит «**повесть**»? Литературный жанр, который относится к средним жанрам эпоса. Это произведение в прозе, не очень большое по объёму, с ограниченным количеством персонажей (в отличие, скажем, от романа), с несколькими сюжетными линиями (больше чем 1–2, в отличие от рассказа). Раз есть средние, значит, имеются и малые, и большие. Напомню, что самый популярный

малый жанр эпоса — это рассказ, а чаще всего используемым большим жанром является роман.

Повесть вышла в 1876 году, когда Марку Твену был 41 год. Но он так искренне, задорно и подробно описывает все приключения и злоключения ребят, словно сам принимал в них активное участие. Частично в этом есть доля правды, ведь многие персонажи буквально списаны с друзей и знакомых Сэмюэла Клеменса. А вот сам Том является **собирательным образом**. Имя персонажа автор позаимствовал у Томаса Сойера — своего знакомого из Калифорнии. А вот **прототипами** послужили три друга Сэмюэла из детства, о чём сам писатель говорит в предисловии. Наверное, именно поэтому характер мальчишки получился таким неоднозначным и противоречивым.

Живет Том у тёти Полли — сестры своей покойной матери. Таким образом, Марк Твен ввёл **мотив сиротства** в своё произведение. Этот мотив был особенно популярен в детских зарубежных текстах XIX–XX веков — можем вспомнить «Таинственный сад» и даже сагу о Гарри Поттере.

Чем хорош этот мотив и почему многие авторы к нему обращались?

Ну, во-первых, герой-сирота сразу вызывает положительные эмоции: мы ему сочувствуем, жалеем, симпатизируем. И ко всем его шалостям и ошибкам относимся значительно лояльнее. Даже грозная тетя Полли не в состоянии ругать и наказывать Тома так, как, по её мнению, следовало бы.

Во-вторых, мотив сиротства позволяет ввести большое количество персонажей: обязательно будут те, кто обижает героя; безусловно, будут его защитники; ну и, конечно же, появятся друзья,

с которыми наш герой будет делить все свои переживания и радости.

А в-третьих, этот приём позволяет расширить границы сюжета — ведь ребёнок-сирота не находится под внимательным родительским взором и может один отлучаться из дома и отправляться в разнообразные места, порой даже очень опасные.

Кстати говоря, нередко в литературе использовался еще также и **мотив вынужденного сиротства** — это ситуация, когда у ребёнка номинально родители есть, но они либо исчезают в силу определённых обстоятельств, как, например, в *«Алисе в стране чудес»*, либо не участвуют должным образом в жизни детей, как, скажем, родители Венди в *«Питере Пэне»* или родители Бэнксы в повести *«Мэри Поппинс»*.

По мнению Марка Твена, детство — это целая автономная страна, один из прекраснейших периодов жизни человека. Свою любовь Твен выразил не только самим сюжетом повести, но и прекрасным владением изобразительными средствами языка.

Нередко автор усиливает эмоциональную окраску речи и подчёркивает высказываемую мысль при помощи **антитезы** — **противопоставления**. Очень ярко противопоставлен весёлый, непредсказуемый мир детства скучному, заполненному нелюбимыми, однообразными действиями миру взрослых.

Ироничный взгляд Марка Твена на мир отчётливо отразился и в речи героев повести. Речь Бена в начале книги насыщена **иронией**: «Слушай, я иду купаться. А ты не хочешь? Да нет, ты, конечно, поработаешь? Ну, само собой, работать куда интересней». Ведь явно издевается парень, да?

Тут стоит напомнить, что ирония — это один из видов смеха. Есть также и другие: **юмор, сатира,**

сарказм. Как минимум два из этих видов — юмор и иронию — Марк Твен с успехом и удовольствием использует не только в своей собственной жизни, но и в «Приключениях Тома Сойера».

Метафоры, сравнения, олицетворения, гиперболы и эпитеты — постоянные «участники» описываемых событий. Всё перечисленное — это **тропы**, средства языка (слова и выражения), используемые с целью усилить образность языка и художественную выразительность речи.

Чтобы доказать виртуозное владение этими средствами Марком Твеном, достаточно взглянуть на эпизод с покраской забора. Такой маленький отрывок — а включает в себя все упомянутые средства.

Более ярким и эмоциональным текст делают **метафоры**. Это приём, когда слово или выражение используется в переносном значении, вместо одного мы используем другое, но между собой они имеют что-то общее, какой-то смежный признак. Проще говоря, метафора — это что-то вроде скрытой загадки или скрытого сравнения. Например, во фразе «...сравнил ничтожную выбеленную полосу с необозримым *материком некрашеного забора*» очевидно, что оставшаяся непокрашенной часть забора так же велика, как размер какого-нибудь материка, поэтому писатель объединил эти два понятия. Согласитесь, звучит намного интереснее, чем было бы просто «...сравнил ничтожную выбеленную полосу с оставшейся частью некрашеного забора».

А вот **сравнение**, в отличие от метафоры, больше похоже не на скрытую загадку, а на ответ к загадке. В случае со сравнением указаны оба предмета — и тот, который сравнивают, и тот, с чем сравнивают. А также обязательно имеются «слова-метки» —

союзы *как, как будто, словно* и прочие. Сравнение в тексте распознать намного проще. «... одна эта мысль жгла его, как огнём» — вот, пожалуйста, все составляющие сравнения: то, что сравнивается (мысль жгла); то, с чем сравнивается (огонь); союз *как*.

Часы спешат, дождь бежит, снег идёт — все мы, не задумываясь, используем эти выражения в повседневной речи. А что мы делаем на самом деле в этих фразах? Наделяем неживое чертами живого. А говоря литературным языком, используем **олицетворение**. Да, именно так называется такой приём. Олицетворение. И Марк Твен, конечно же, не мог пройти мимо такого удивительного приёма: «Радость отлетела от него».

Есть ещё одно «страшное» слово, которое хотелось бы упомянуть, — **гипербола**. Звучит опасно, а по факту это вполне безобидное **преувеличение**, но как оно может разнообразить устную и письменную речь! Вот и Том не сдержался: «По-моему, разве один мальчик из тысячи, а то и из двух тысяч сумеет выбелить его как следует».

Ну а чтобы перечислить все красочные определения — **эпитеты**, которыми Марк Твен разнообразил свой текст, не хватит и нескольких страниц. Вот лишь малая часть: «глубочайшая тоска», «ничтожная полоска», «мрачная и безнадежная минута», «ослепительное вдохновение», «мелодичный гудок».

Безусловно, художественный язык произведения — это благодарная тема, которую можно обсуждать очень долго. Но ни с чем не сравнимое удовольствие доставляет анализ самого сюжета. Тем более если этот сюжет так напоминает детям их собственную жизнь.

Действие происходит в местечке под названием Сент-Питерсбург. Действительно, в Америке несколько городов в разных штатах с таким названием. Но, безусловно, несложно провести параллель с одноимённым городом в России — Санкт-Петербургом. И от этого совпадения все происходящее в повести становится для нас ещё ближе и роднее.

Почему «для нас»? Да потому, что повесть покорила как взрослых, так и детей. Хотя интересно, что изначально произведение предполагалось на взрослую аудиторию. Но многие знакомые Марка Твена, прочитав текст, убедили его, что сюжет и тематика будут ближе детям, чем взрослым. Сейчас уже нет никакого смысла спорить об этом, ведь имя мальчика Тома Сойера знакомо людям самого разного возраста.

Кто же такой этот Том Сойер? Невыносимый лентяй? Или благородный рыцарь? И то, и другое, и даже ещё много чего.

В самом деле, образ главного героя получился у Марка Твена очень *многослойным*. *Ленив* ли он? Конечно, не без этого. Но стоит сказать, что ленив он в первую очередь в тех ситуациях, которые ему кажутся скучными, ненужными и неинтересными, в других же ситуациях, напротив, он полон *энергии, энтузиазма и решимости*. Сходить на кладбище с дохлой кошкой ночью? Запросто! Помочь безвинно осуждённому Меффи Поттеру? А как же!

Неусидчивость и *непослушность* также идут бок о бок с нашим персонажем, однако при всём при этом он с удовольствием и без напоминаний зачитывается приключенческими книгами, которые ему по душе. Мы даже можем обнаружить в тексте **реминисценции** (это приём, когда в произведении

используются элементы из другого известного произведения) — например, когда мальчишки в игре используют сцены из «Робин Гуда». Особенно ценил Том Соьер Робин Гуда за его благородство. И тут нельзя не отметить, что и сам Том не был лишен *благородных* черт: принял порку вместо очаровательной Бекки, к которой был неравнодушен.

С образом Бекки Тэтчер в повесть введена **тема любви**. И в любви хулиган Том раскрывается с романтической стороны: дарит персики, учит рисовать, проявляет себя настоящим героем-спасателем в пещере, готов даже понести наказание, лишь бы сесть в школе рядом со своим предметом обожания. Но Том был бы не Томом, если бы было всё так безупречно. Всё-таки нельзя не вспомнить, что ради Бекки Том очень легко и быстро забыл прошлую свою любовь — Эми Лоуренс, чем разбил девочке сердце.

Кроме благородства нашего героя сближают с Робин Гудом ещё и *лидерские* качества. Ведь именно он возглавляет и приводит к победе одну из армий в любимой игре мальчишек в войнушку.

Конечно, Том хитёр, но его *хитрость* безобидна, не приносит никому вреда и даже, наоборот, порой доставляет радость не только самому Тому, но и другим людям: тетя Полли была в восторге от выполненной работы по покраске забора, судья был рад вручить Библию Тому, а прихожане в церкви очень повеселились, глядя на поединок пуделя с жуком.

Кроме пуделя, в произведении встречаются и другие любимцы человека — кошки. У тети Полли живёт кошка. Геккельбери Финн не расстаётся со своим «сокровищем» — дохлой кошкой. И даже есть целая глава про кота и «болеутолитель», где

местный кот проглотил снадобье, которое должно было развеять грусть Тома, а в итоге несчастный котик начал «лихо танцевать». По словам писателя, эта история основана на реальных событиях, которые случились с писателем, когда тот был ещё мальчиком. Некоторые современники Марка Твена утверждали, что писатель любил котов даже больше, чем людей. За всю жизнь у него было множество питомцев. Однажды в его доме одновременно жили 19 кошек. Он совершенно серьёзно считал, что без кота дом — это не дом, а лишь временное пристанище. Даже путешествуя по другим странам, Твен старался «брать в аренду» местных котиков. Создатель произведений придумывал для своих любимцев необычные имена. Например, Кислый Затор и Палестина, Огарок и Мыльная Соль. Кроме того, сохранились и «кошачьи» афоризмы Твена: «Если бы человек мог быть скреплен с котом, это улучшило бы человека, но ухудшило бы кота», «Говорят, что без кошки — откормленной, избалованной, привыкшей к почитанию — бывают идеальные дома; быть может, не спору, но доказательства я ещё не встречал».

Всем детям свойственно приукрашивать действительность, фантазировать. Вот и Тома куда только не заносят его фантазии — в них он может умереть, без вести пропасть, стать солдатом, уйти в пираты и много чего ещё.

Ну и нельзя не отметить, что герой повести очень *целеустремлён*, готов идти на жертвы ради своих целей: зная о наказании, честно сообщает учителю о причине опоздания, лишь бы попасть на половину девочек; обменивает свои «сокровища» на билетики ради получения Библии из рук судьи — отца своей возлюбленной.